

CARINA MARIANI



Catamarca 1581 PB A
Rosario – Argentina CP 2000

+54 9341 2024239

carinamarianitrad@gmail.com

EXPERIENCIA

- ◆ Edición/corrección de subtítulos EN>ES de videos educativos sobre temas tales como: prevención del acoso sexual en la universidad y en los lugares de trabajo; prevención de enfermedades laborales, discriminación cultural, etc.
- ◆ Subtitulado SDH intralingüístico de series colombianas, mexicanas y otras series extranjeras dobladas al español.
- ◆ Voluntariado para Mooji Media Ltd. Subtitulado inglés-español de videos de Mooji con software Amara.
- ◆ Traducción de textos médicos.
- ◆ Traducción de Estados Contables, cartas y documentos de comercio exterior.
- ◆ Traducciones en el área de Finanzas (criptomonedas).
- ◆ Traducciones en el área de Filosofía. Traducción de libros, ensayos y críticas de autores norteamericanos, franceses y alemanes (Richard Rorty, Derrida, Foucault, Lyotard, Habermas, Gadamer, etc.)
- ◆ Dictado de clases particulares de inglés técnico a alumnos universitarios.

EDUCACIÓN

Fundación Litterae

- ◆ Curso de corrector internacional de textos en lengua española – **(en curso)**

AATI – Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

- ◆ Curso de ortografía, tipografía y ortotipografía - **2022**

UB – Universidad de Belgrano

- ◆ Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (2022)

UTN – Facultad Regional Resistencia

- ◆ Diplomatura en Traducción Audiovisual – **2022**
- ◆ **Traduversia** – Especialista en Subtitulado (en curso)

UNL – Universidad Nacional del Litoral

- ◆ Licenciatura en Inglés (inconclusa)

Instituto Superior de Profesorado Nº8 “Almirante Guillermo Brown”

- ◆ Traductorado Literario y Técnico-Científico en Inglés.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- ◆ Manejo de software TAV: Subtitle Edit, Aegisub, Amara.
- ◆ Trados.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

Miembro de AATI – Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes
Colegio de Traductores de la Pcia. De Sta Fe – 2da.Circunscripción –
Matr.Prof. Nº: 1570/02

REFERENCIAS

Prof. Diana María López. Te: 54-0342-474-1133

e-mail: dianalopezfilo@gmail.com